

★★★ <第32回知的財産翻訳検定試験【第17回和文英訳】> ★★★

≪ 1 級課題 -機械工学- ≫

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により英訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で改行してください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 下記の従来技術の問題点をパリルート用に英訳してください。和文の細かい表現や符号、改行、スタイル等にはとらわれず、結果的にわかりやすく説得力のある英文になるように翻訳してください。ただし、問題点や従来技術の内容が過不足なく翻訳された文となるように留意して作業してください。下に訳語の例がありますので、参考にしてください。

【0001】この発明は、水道水の水圧と洗浄具を用い、風呂釜洗浄に関するものである。

【0002】従来より、風呂釜洗浄は、浴そう内の湯あたりを外し、ビニールホースで強く水を風呂釜に入れて洗うか、販売されている炭酸系の薬品で洗う等の方法しかなかった。

【0003】これは、つぎのような欠点があった。

(イ) ビニールホースで強く水を入れても湯どろは落ちきれず、すぐたまる。

(ロ) 薬品洗浄は、使用方法が、むずかしい。

(ハ) 薬品洗浄は、1回の使用について高値である。

(ニ) 水質汚染になる。

(ホ) 特に、にごり湯は、風呂釜が汚れ、入浴中追だきをすると「ごとごと」と音をたて、湯口から湯どろがでるのでとても汚く不衛生であった。

本発明は、これらの欠点を除くためになされたものである。

【0004】

樹脂製段付パイプ(1)とノズル部(2)とノズル部(2)先端に汚れを落とすスポンジ(3)の掃除具を設け、水道水圧を利用し風呂釜洗浄をする。本発明は、以上のような構成よりなる、風呂釜洗浄具である。

<訳語例>

風呂釜 bathwater heater

湯どろ sludge

にごり湯 milky bathwater

問2. 添付の図面を参考に、下記の実施形態の抜粋を英訳してください。文中の用語「1型」は“type-1”としてください。わかりやすい訳文にするために長い文をふたつに分けるなどのアレンジは自由に行ってください。また、図中の訳語も文末に記載してください。

【0016】

図2は1型治具2 aの説明をする平面図で、詳細説明のためジグソー本体1を透過し、ベース板1 aと円ガイド8及び切断刃物のジグソーブレード10と1型治具2 aの位置関係を表している。

【0017】

両端の裏面側に固定金具3を備えた金属製1型治具2 aの上面に、板材の直角部の半角45度線上をスライドする斜行スライダ4が2個の止めネジ付き案内ガイドブロック7で固定かスライドかの選択可能な状態で保持されている、又斜行スライダ4の先端部5は矢じり形状となっていて、その内部にはジグソー1専用の円ガイド8の接続端が回転可能に連結される回転軸受6が設けられている。

【0018】

図3は1型治具の正面図である、板材の角の四分円加工をする直角部の隣り合うA辺とB辺の裏面側に固定金具3が板材を抱える様に配置されている、又先端部5の回転軸受6と円ガイド8の連結状態を示す。

【0019】

1型治具2 aを板材に設置する場合は、斜行スライダ4の矢じり形状の先端部5をスライドさせて板材の直角部の頂点G点に合わせた後、板材の裏面側の2個のネジ式固定金具3を板材に固定すれば、斜行スライダ4の先端部5にある回転軸受6の位置はスライド可動域において常に45度線上を移動するため、回転軸受6はいずれの位置に在ってもA辺とB辺に対する対辺距離は同じとなる、ジグソー1の切断用ブレード10の側面をA辺かB辺の切り始め位置

に合わせて、斜行スライダー4の案内ガイドブロックの止めネジ7と、円ガイド用ガイドブロックの止めネジ9をロックした状態で、円ガイド8の回転半径に沿ってジグソー1を他辺へ移動させながらで板材を切断すると、一回の切断で完成度の高い四分円加工が完成する。

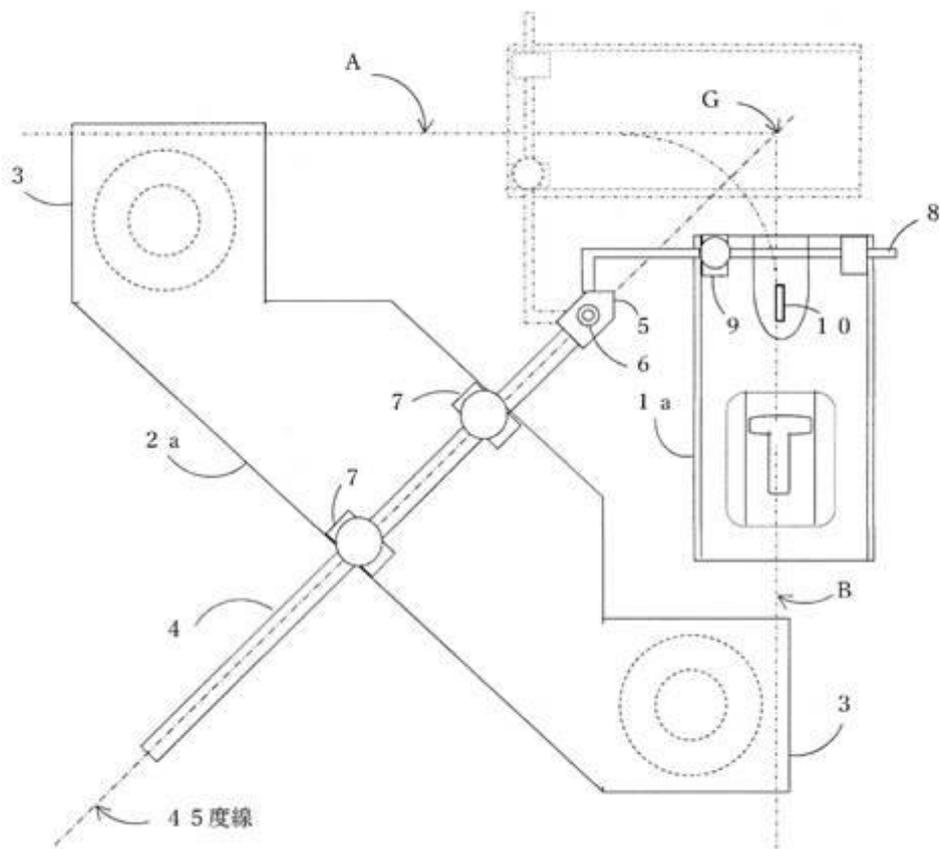


図 2

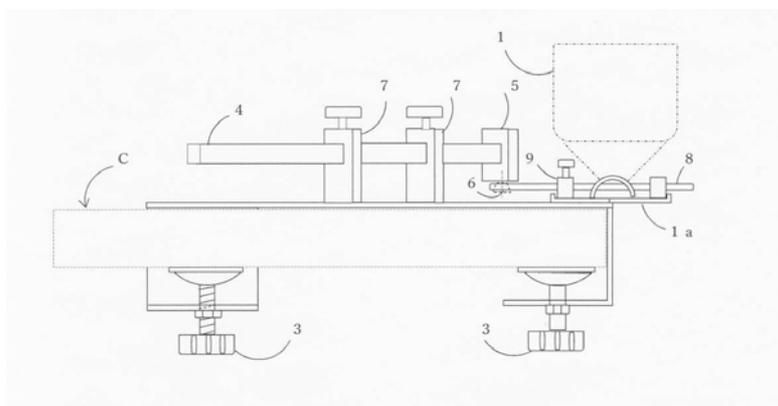


図 3

問3. パリルートの米国出願用の翻訳文として英訳して下さい。米国出願用ですが、符号は、翻訳文に残して下さい。

【請求項1】 自走によりまたは被牽引により走行する機体Fに、縦方向の軸芯線をもって回転する羽根車4を収蔵せる羽根車ケースCと、内腔に縦方向の軸芯線をもって回転するアジテータ5を装備せしめたホッパーHとを、羽根車ケースCの上方にホッパーHが位置するよう上下に重ねて装架し、ホッパーH内のアジテータ5の回転軸20を、機体Fに上端側がホッパーH内に突入するよう軸架せしめる中心駆動軸2に"入り" "切り" 自在のクラッチKを介し伝導し、羽根車ケースC内の羽根車4の軸芯部を、前記中心駆動軸2の下端側の外周に嵌装して機体Fに軸架せる外筒軸3に連結し、中心駆動軸2と外筒軸3とを各別の伝導機構d1・d2を介し入力軸1に伝導して、羽根車4とアジテータ5とを異なる回転速度で回転するよう駆動せしめることを特徴とする肥料散布機。

